

Willakuykuna



Quechua Norteño

Historias y Relatos
Quechua Norteño - Inicial



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos



Willakuykuna



Historias y Relatos
Quechua Norteño - Inicial



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Interculturalidad Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Willakuykuna
Historias y Relatos Quechua Norteño - Inicial

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición digital, 2021

Elaboración de contenido
Virginia Reyes De La Cruz
Silvia Rene Malimba Alcántara

Revisión lingüística
Marcos Tuanama Tuanama

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)
Nérida Gamboa Sotomayor

Diseño y diagramación
Sumac Marticorena Romero

Ilustraciones
Dutsi Ernestina Jeremias Yauri
Ilustraciones Digeibira-DEIB

Cuidado de edición
Bertha Liliana Pacheco Díaz

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2021-00464.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú



Riqsichina

Riqsichiykillapam kay willakuykunata
llaqtaykipata, kaykunam yach'ayninkuna
kawsaymankuykipata, ancha unay
watakunamantam willakuqllapa chuchuykikuna,
chichikunapis. Kay willakuykunam ashwan
qillqakashqana qampaq.

Atinkim liyyta kushikushpa riqch'aynin
ritratukunamanta ichu yanasa masikikunawan,
yach'achikuqnikiwan ichu aylluykiwan. Tapuy
waq mana intyintishqaykita yach'achikuqnikita
ichu taytaykikunata, willay yanasa masikikunata
ñawpanan liyishpalla.

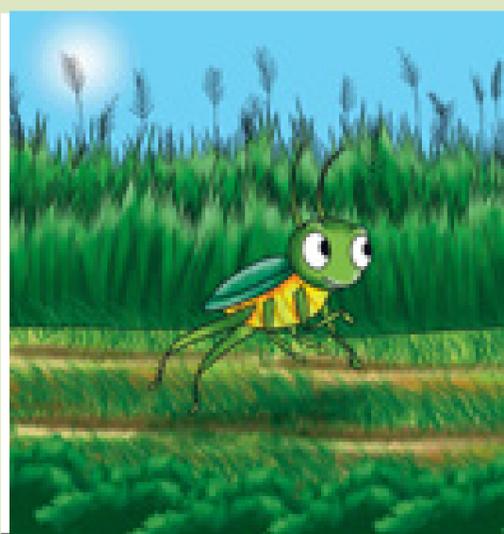
Yuyay liyishpa, willakushpa kay willakuykunata
mama shimikiipi, rinkim riqsiyta, munaytapis
anchata kawsaymankuykita, kay shumaq
willakuykunapi yach'ay ch'aninchankunata allin
kawsaypaq.

¡Kushikuna, liyishun willakuyninchiqkunata!

Chuchunchiqkunapa
willakuyninkuta uyashun



Manyaqrikaynin

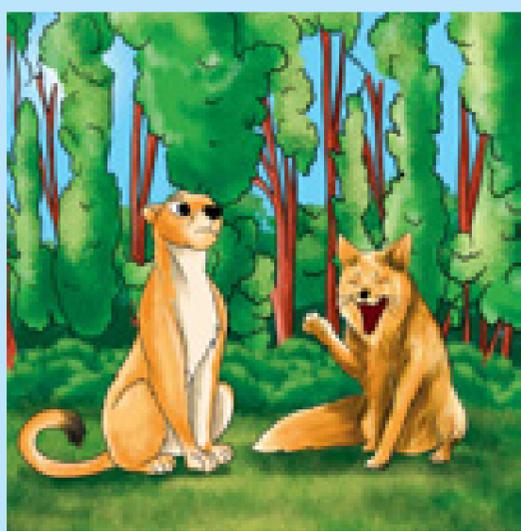


Willakuy

Qillqanapa
rapran

**Shurkuwan
atuq**

7



Willakuy

Qillqanapa
rapran

**Pumawan
atuq**

16

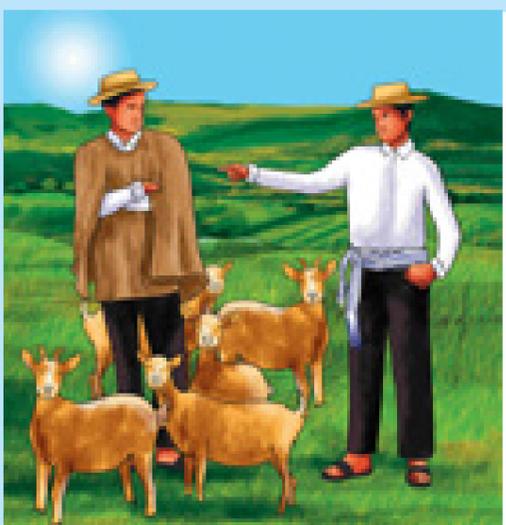


Willakuy

Qillqanapa
rapran

Liqliq

23



Willakuy

Qillqanapa
rapran

**Masa
ch'iqnipakuq**

32

Shurkuwan atuq



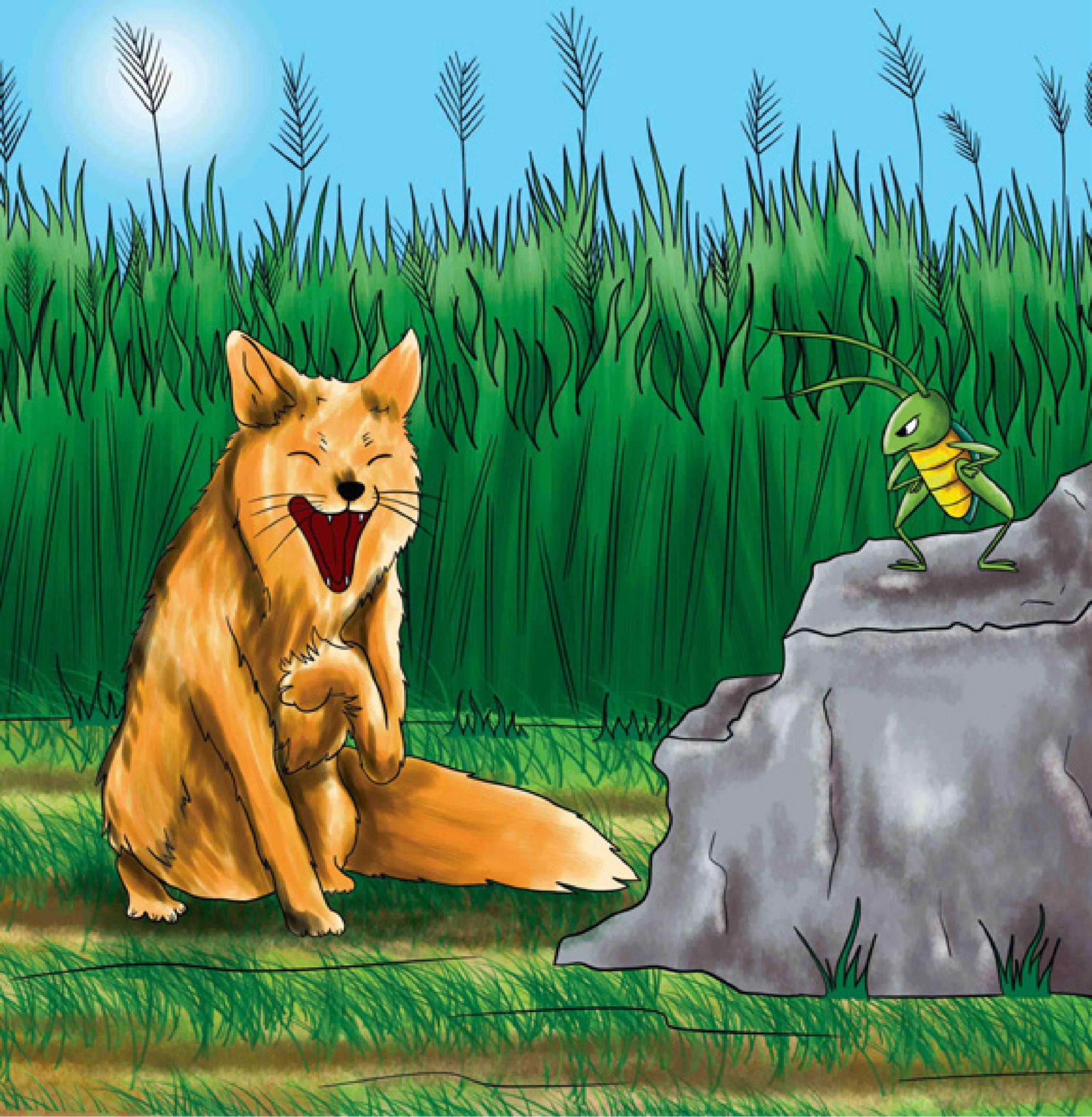
Kay parlakunaqa yarpuchiman allin kawsanakunapaq suqnikikunawan. Tukuy chaynu kawsaptin imanutapis pullan rurashunllapa.



Suq waranpi tayta shurkuqa kusata
piryakur piriyakur qiwa rurinpi puriykaran.



Chaynu shurkuqa puriyatirqa atuqqa rikarimur çakiwan sarur wanchinan tukuran.



Chaynu tukuyaptinqash shurkuqa kusataraq piñaparan. Chaynu ruraptin shurkuqa parlaran maqanakunanpaq suq waranpi maqanakunanpaq.



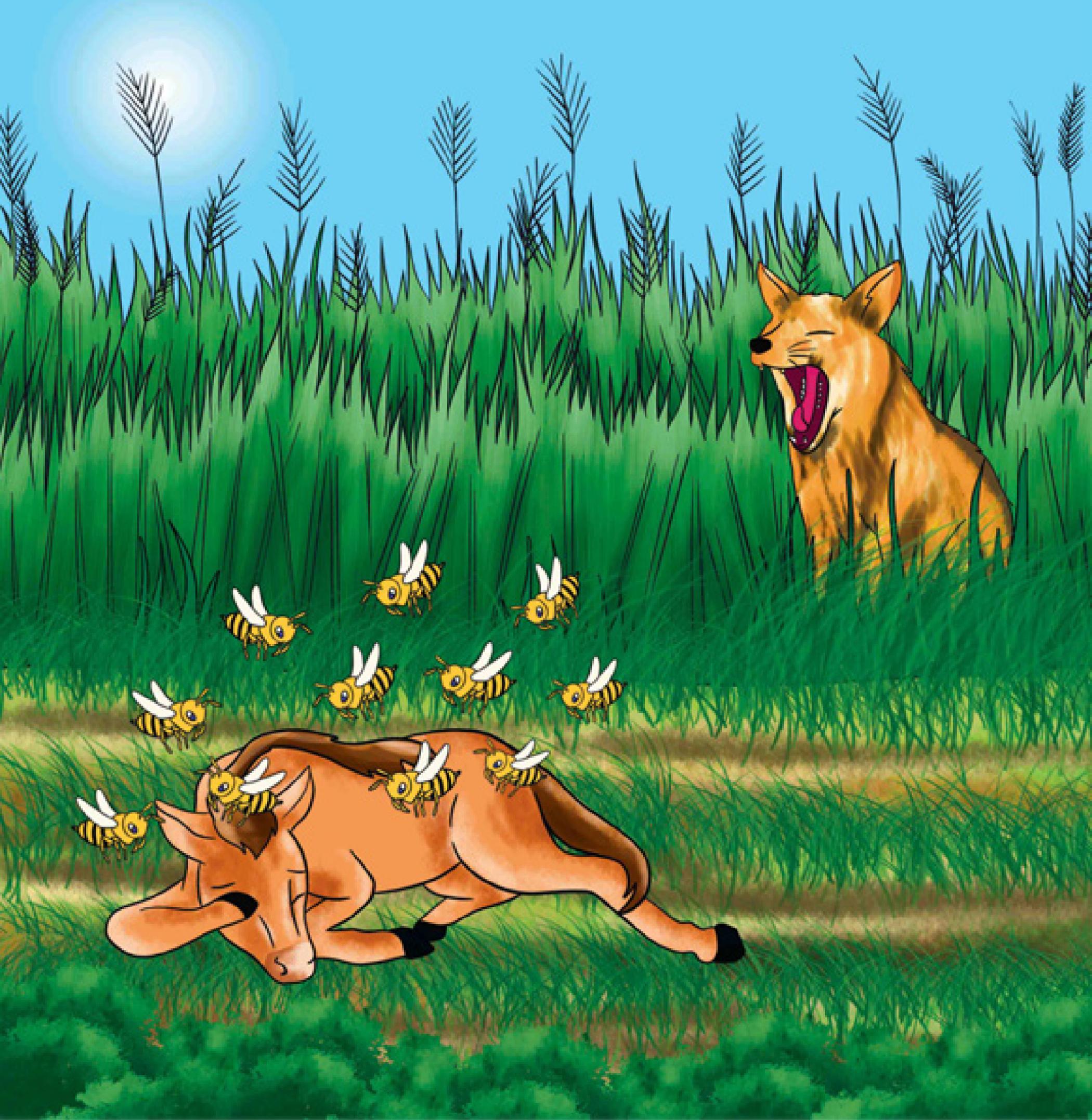
Shurkuqa abijata maskaran
yanapananpaq, atuqqa willaran
kawallutaq.



Chay waranpi ñawpaqtaqa ch'ayaran atuqqa, shurkituman saruq qallariran chaynu tukurqa abijaqa yarqamur atuqwan untan. Alliptash nanachikuyar linkukaqnu, linkukaqnush sikya yaku ruriman yaykurshi atuqqa washakaran.



Chaymantaga atuqqa sharir saqrata nanachikuqnu rinna. Rirqa ñanpi kawallutaq tarirqa atuqqa niran: nuqa yaqala maqar tukushqakani, shurkutaqa qamlapa kidasha, chaynu nitirqa kawalluqa rin tarinakur maqanakuq.



Ĉarpipis abija yarqamur limpu limpu untan kawalluman, chaynu rikarqa atuqqa kusata qayach'akuran: ĵtiyituy, tiyituy yakuman yakuman riy!, kawalluqa wanchiran abijaqa limpu limpu untar.

Pumawan atuq



Kay parlaqa kaynu yaâachimayan: tukuy manami chayllachu kanchiq suqman, suqman kanchiq, amitunchiqta chaynu ruramasha chayrayku qamkunaqa munakunkillapachu.



Unayqashi suq pumaqa yanalla yanalla
purikuykaran chaynu purikuykarqan
ñanpiqa atuqta tariran.



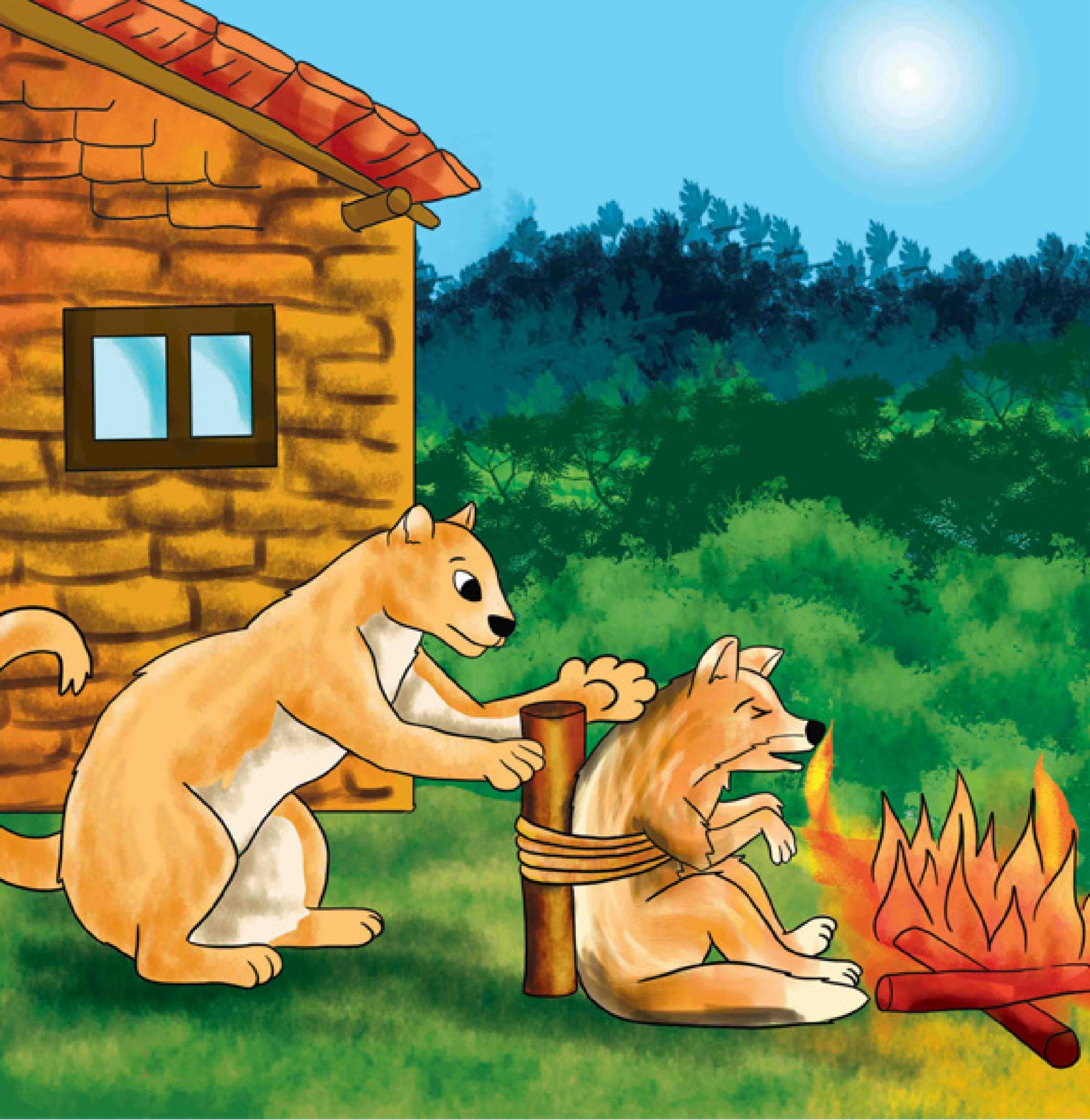
Tarirqanshi atuqqa tapuran: ¿imanutaq kanki kumparituy? Pumaqa niran: allilanmi kani chaynu nitirqa atuqqa kasha niran: ¡kumparituy, kumparituy kusa shumaq yana kanki! nuqapis waknu munani.



Chaynu niptinqashi; kumpariyqa niran: yamtakunata, rapra chakita tantanki rusuta kamakachinapaq.



Yamtakunata rapra chakita tantaran
atuqqa.



Chaymantaqa yamtata, raprata
tantarqa aywanpi shachiran suq tankata
chaypis atuqta watar ninata ratachiran,
nina quntaymi yanachananpaq.



Atuqqa yana kaptin qayach'akuran
iyanana kani, yanana kani kumparituy!
Wanchiy ninata kumparituy, kumpariqa
chaynu uyakur ninata wanchiran.



Atuqqa kach'akaptin asikuq, asikuq niran:
yusulpaqi kumparituy kusa yanana kani,
kananqa nupapis yanala yanala purisha;
chaynu puriyaptingashi tamya rikarimuptin
limpu limpu atuqtaqa nuyur paqachiran.
Chaymantapacha atuqqa kusa llakir purin.

Liqliq



Mana uyakushpam ushyakanchiq
mana allitachu.



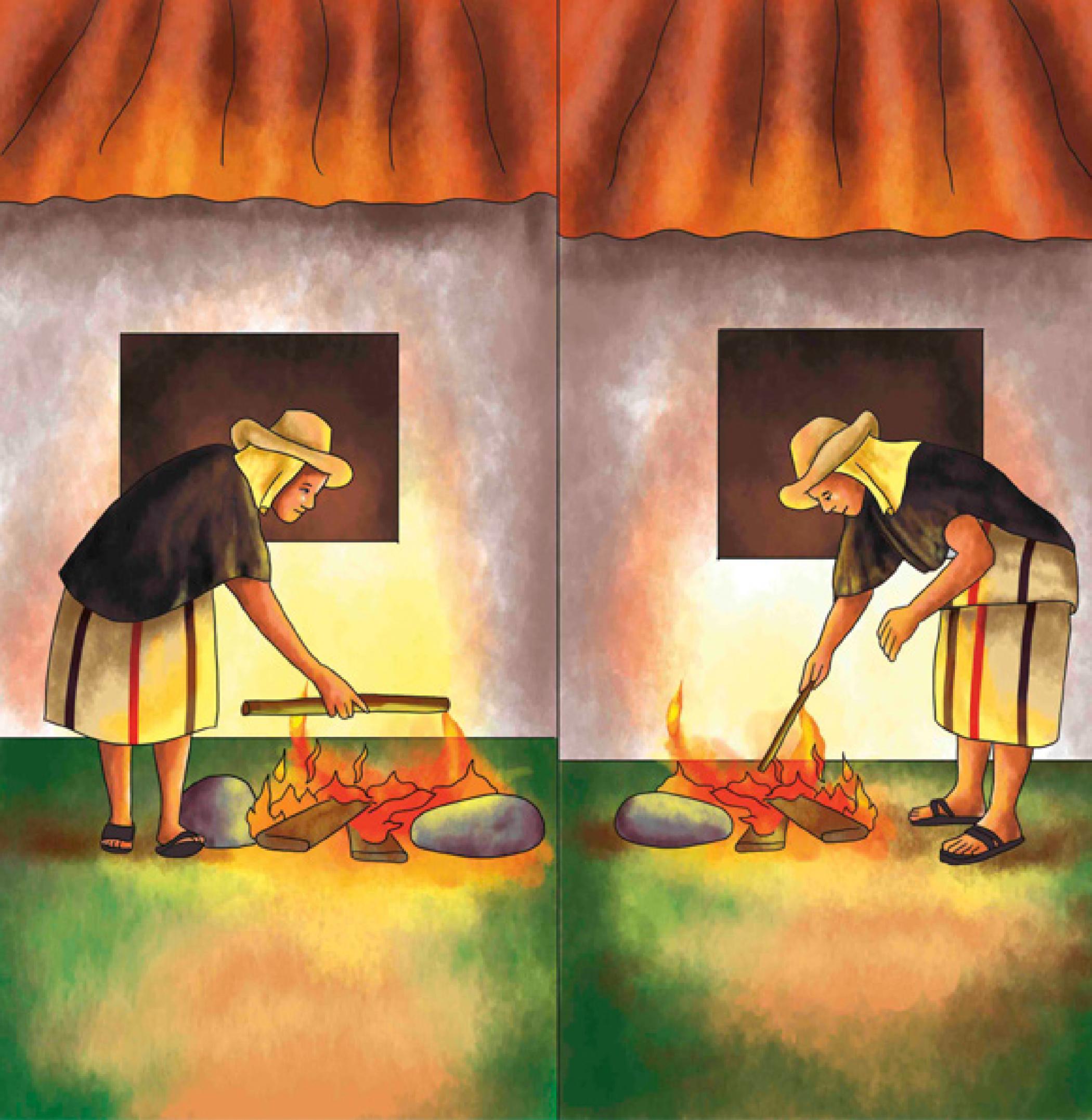
Suq mamam suq ullqu wawayuq kaq
pusaq watayuq chaymanta suq mamapis
suq warmi wawayuq karqan pusaq
watayuq.



Bisinupuram riyaqllapa chay llaqtapilla
wamrakuna tantakaqllapa pukllaq.



Chayshina kashpa qayarqanllapa miryintananpaq wamrakuna pukllananrayku mana uyarqanchu qayaptin taytankuna chayrayku piñakurqanllapa ancha piñakushpa maqarqan wawankunata apamurqanllapa wasinman.



Mana nima karqanchu mashakunanllapa tukuy suq aparqanllapa kusinanman chayna tullpakunata takashpa suq qirituwan willashpa:
- Tullpa, tullpa, apay kay qillata karuman kaymanta.



Chayshina nirqan mamankuna wawankunapaq. Chaymanta tullpakuna aparqan ishkantinta karu llaqtaman wasinmanta chaypi dijarqan.



Chaymanta tinkunakurqanllapa ancha waqashpa chayna tikrakarqanllapa ishkay liqlippaq.



Chay pishqukunam manam tukuy rikarinmi tamyananpaq tukuy wata.



Chayraykum riqsinchiq wayra tuta killapim takin, chayqam suq siñal allipta qallarinan tamyayta.

Chayshina karqan unayqa waq pishqukuna kanankaman kan.

Masa ch'iqnipakuq



Kuqura kashpa ushyakanchiq
limpu chinkananchiqkaman.



Ishkay masakuna kidarqan wakchakuna,
suq ancha shinchi ch'iqniq suq ancha
allinta.



Chay kuqura paylla munaq masanpaq mana.



Chayshi suq punchawqa nirqan rishaq qaqayachiq masayta. Chay saqraqa wichurqan suq kustalman, apaykarqan qaqayachiq, samaq tiyarqan.



Chaypish tarirqan suq tapurqanshi tarpurqanshi
kustalpaq ukunpi kaqta:

¿Imaraykutaq kaypi kanki?

Payshi nin:

- Kaypim kani mana munashpa kasarayta
Kapataspaq wamranwan.



Payshi nirqan:
- Wataway nuqata
Chayshina karqan, allinqa kidarqan
wiraquchapa chibunkunawan.



Chaymantaqa chay saqra rikashpa masanta chibukunawan nirqan:
-¿Maymanta tarishqa kanki kay chibukunata? chay allinqa nirqan:
-Ari ancha uraman ishkishpa achka chibukunata apamunayta.



Uyashpa kayta saqraqa nirqan:
Aku qaqayachiwanayki nuqatapis
apamunaypaq chibuykunata.



Chayshina karqan, chay ikiqa mana
kutimurqanchu.
Payqa qaqayachirqan allipta.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:			PROVINCIA:					
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.

B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.

C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.

D = Inutilizable, requiere reposición.



¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
 2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.
- Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

**DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA**